Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jej dzieci\* nie otoczę litością, gdyż są one dziećmi nierządu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do jej dzieci, nie okażę im litości, gdyż są one dziećmi nierządu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto zagrodzę jej drogę cierniami i otoczę murem, aby nie mogła znaleźć swoich ścieżek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja zagrodzę cierniem drogę jej, a ugrodzę płot, aby ścieżek swoich nie znalazła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto ja zagrodzę drogę twoję cierniem a zagrodzę ją parkanem i ścieżek swych nie znajdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego zamknę jej drogę cierniami i murem otoczę, tak, że nie znajdzie swych ścieżek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będę także miłował jej dzieci, gdyż są dziećmi nierządu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zmiłuję się nad jej synami, gdyż są synami nierządu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ulituję się nad jej dziećmi, gdyż są one dziećmi z nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ulituję się nad jej dziećmi, bo są dziećmi nierządu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не помилую її дітей, бо вони діти розпусти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad jej dziećmi też się nie ulituję, ponieważ są dziećmi nierządu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto więc drogę twoją ogradzam cierniami, a przeciwko niej wzniosę kamienny mur, tak iż ona nie znajdzie swych dróg. |

1. 1) dzieci, ּבָנִים (banim), lub: synów. [↑](#footnote-ref-2)